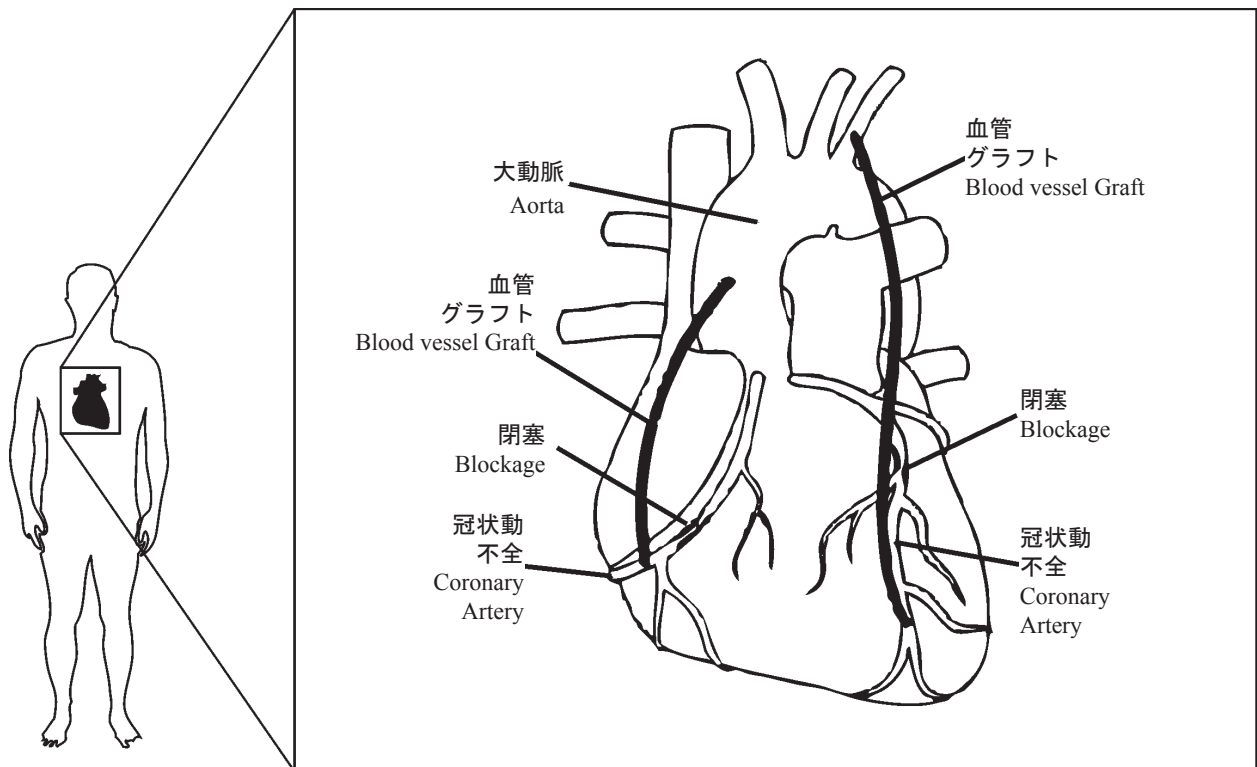


# 冠動脈バイパス手術

## Coronary Artery Bypass Surgery

Coronary artery bypass surgery is also called bypass surgery or open heart surgery. It is done to allow blood to flow around blocked blood vessels in the heart. Coronary arteries are the blood vessels that supply the heart muscle with oxygen and nutrients. During bypass surgery, a piece of a blood vessel from the leg, arm or chest, called a graft, is removed and attached to the aorta and around the blocked blood vessel of the heart. The blocked blood vessel remains, but blood is carried around it in the new blood vessel. If there are several blocked vessels, you may have more than one bypass done.

冠動脈バイパス手術は、バイパス手術または開胸手術とも呼ばれます。この手術により、血液が心臓の閉塞している血管を迂回して流れるようになります。冠動脈は心臓の筋肉に酸素や窒素を供給する血管です。バイパス手術中は、足、腕、または胸から血管（グラフトと呼ばれます）を少し採取し、大動脈および心臓の閉塞している血管の周囲につなげます。閉塞した血管はそのままですが、血液はその血管を迂回し、新しい血管を通して運ばれます。閉塞した血管がいくつもある場合、バイパス術が複数必要な場合があります。



The surgery takes 4 to 6 hours. After surgery, you will be in the recovery room for at least 2 hours before your family can see you. You will stay in the hospital 4 to 6 days.

## To Prepare at Home

- Tests may be done before your surgery such as a chest x-ray, electrocardiogram (ECG or EKG) and blood tests.
- Stop smoking for at least 48 hours before surgery.
- You will be taught how to deep breathe and cough. Practice this before your surgery.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your surgery.
- You may be told to take a shower with a special soap called chlorhexidine gluconate (CHG) before your surgery. This soap may be given to you, or you will need to buy a 4-ounce bottle or larger of 4% CHG soap at a drug store. A common brand name for this soap is Hibiclens. There may be a store brand that costs less. Ask the pharmacist where to find it in the drug store. It is often with first aid supplies. You need to shower with CHG soap:
  - The day before your surgery
  - The morning of your surgery

手術には 4～6 時間かかります。手術後は回復室に少なくとも 2 時間入ります。その間は家族も面会できません。入院は 4～6 日です。

## 自宅での準備

- 手術前に胸部 X 線、心電図 (ECG または EKG)、血液検査などの検査を行う場合があります。
- 手術の 48 時間前からは喫煙しないでください。
- 深呼吸と咳の仕方が説明されます。手術前に練習しておいてください。
- 手術の前日の夜 12 時以降は水も含めて飲食しないでください。
- 手術の前に、グルコン酸クロルヘキシジン (CHG) と呼ばれる特殊な石鹼を使ってシャワーを浴びるように指示されることがあります。この石鹼は支給される場合もありますが、CHG含有量が 4% の 4 オンス以上のボトル入り石鹼を薬局で購入する必要がある場合もあります。この石鹼は、一般的にヒビクレンズ (Hibiclens) というブランド名で販売されています。価格が手頃なストアブランドも提供されている場合もありますので、薬局の薬剤師にお尋ねください。しばしば、救急必需品の中にある場合があります。CHG石鹼を使ってシャワーを浴びるときは、次のことに注意してください。
  - 手術の前日に浴びる
  - 手術日の朝に浴びる

Follow the instructions from your doctor or nurse on how to use CHG soap or ask for the handout, “Getting Your Skin Ready for Surgery.”

## Before Surgery

- You will wear a hospital gown.
- You are given medicine to help you relax.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm.

## During Surgery

- You will be given medicine to put you to sleep.
- A breathing tube is put into your mouth. This tube is attached to a machine that will breathe for you during surgery.
- The doctor makes an incision in the middle of your chest. Your breastbone is cut and your ribs are spread open to see your heart.
- A machine pumps blood to your body during surgery.
- A blood vessel from your leg, arm or chest, called a graft, is removed. One end of the graft is stitched to the blood vessel above the blockage. The other end is stitched to the blood vessel below the blockage.
- Your breastbone is then wired back together. Incisions are closed with stitches and staples.

CHG石鹸の使用方法については、主治医または看護師に指示を求めるか、パンフレット「手術前の肌の準備 (Getting Your Skin Ready for Surgery)」をご覧ください。

## 手術前

- 病院のガウンを着用します。
- リラックスするための薬が投与されます。
- IV（点滴）を腕の血管に入れます。

## 手術中

- 眠くなる薬が投与されます。
- 意識がなくなったら、呼吸用のチューブ1本が口に入られます。このチューブは手術中に患者を呼吸させるための装置に接続されます。
- 医師が胸の中央部を切開します。胸骨が切断され、心臓が見えるように肋骨が広げられます。
- 手術中は装置によって患者の体に血液が送られます。
- 足、腕、胸の血管からグラフトと呼ばれる移植用の血管を採取します。グラフトの一端を血管が詰まっている部分の上に縫い付けます。グラフトのもう一端を詰まっている部分の下に縫い付けます。
- ワイヤで胸骨をつなぎ合わせます。切開部を糸や医療用のホックキスで閉じます。

## After Surgery

You are taken to an intensive care unit (ICU) for 12 to 24 hours where you will have:

- A breathing tube for a few hours
- Tubes in your chest to drain fluid from around your heart
- A catheter in your bladder to drain urine
- IVs to give you fluids and medicines

These tubes will be removed 1 to 2 days after surgery. The nursing staff will check you often.

You are then moved to a hospital room. You may have oxygen and a heart monitor for a few days. It is important to take deep breaths and cough every hour when you are awake. The staff will help you get up and walk at first. You will be taught how to care for yourself at home.

## Your Care at Home

- It often takes 4 to 6 weeks to feel better.
- You may have aches and pains that affect your appetite, sleep and activities.
- Rest between activities.
- It is common to feel sad or be depressed. This should slowly get better over the next few weeks. Talk to your doctor if you feel worse or it lasts longer than 2 weeks.
- Do not drive or return to work until your doctor says it is safe.

## 手術後

12～24 時間は集中治療室 (ICU) で以下のような処置が行われます。

- 数時間は呼吸用チューブをつける
- 心臓の周囲から液体を排出するためのチューブを胸に入れる
- 尿を出すためのカテーテルを膀胱に入れる
- 水分と薬を投与するための IV を入れる

これらのチューブ類は手術後 1～2 日で外されます。看護師が定期的にチェックします。

次に、病室に移動します。酸素・心臓モニターを数日間にわたって装着する場合があります。起きている間は 1 時間ごとに深呼吸と咳をすることが重要です。最初のうち、起床や歩行は職員が介助します。自宅でのケアについても説明があります。

## 自宅での注意

- 回復には 4～6 週間ほどかかります。
- 痛みのせいで、食欲や睡眠、生活などに影響があるかもしれません。
- こまめに休息をとってください。
- 悲しくなったり、落ち込むこともよくあります。これは数週間で徐々に改善されます。落ち込みが悪化しているように感じたり、2 週間以上続く場合は、医師に相談してください。
- 医師の許可が出るまで、運転や職場復帰はしないでください。

- To help your breastbone heal during the first 6 weeks after surgery:
  - ▶ Do not lift more than 10 pounds or 4.5 kilograms. A gallon of milk weighs about 8 pounds.
  - ▶ Do not let people push or pull on your arms when they are helping you move.
  - ▶ Do not reach backwards or above your head.
  - ▶ Keep your arms close to your sides when getting in and out of a bed or chair.
  - ▶ Avoid any activity where you feel your breastbone pull.
  - ▶ Do not do strenuous activities such as vacuuming or gardening until your doctor says it is safe.
  - ▶ You may bend forward to do things such as tying your shoes.
  - ▶ You can do light household activities such as cooking or dusting.
- 胸骨の治癒を促すために、手術後 6 週間は以下のことに気をつけてください。
  - ▶ 4.5 kg (10 ポンド) 以上のものを持ち上げないでください。1ガロンのミルクが約 3.6 kg (8 ポンド) です。
  - ▶ 介助を受けるときに、腕を押されたり引っ張られないように注意してください。
  - ▶ 後ろや頭の上に手を伸ばさないでください。
  - ▶ ベッドや椅子への昇降は、腕を体の横につけたまま行ってください。
  - ▶ 胸骨が引っ張られるように感じる動きは避けてください。
  - ▶ 掃除機を使った掃除や庭仕事など体に負担がかかる活動は医師の許可が下りるまでやめてください。
  - ▶ 靴のひもを結ぶときなどに前かがみになるのはかまいません。
  - ▶ 料理や簡単な掃除などの軽い家事は行ってもかまいません。

### **Call your doctor right away if you have:**

- Swelling or opening of your incisions
- Increase in drainage
- Fever or chills

### **以下の症状が現れた場合は直ちに主治医に連絡してください。**

- 切開部が腫れたり、傷が開いている
- 膿の増加
- 発熱や悪寒

## To Help Prevent Blockage:

- Quit smoking.
- Eat a healthy diet.
- Exercise each day.
- Take your medicines as ordered.
- Get treatment for diabetes, high blood pressure or high cholesterol.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## 血管閉塞の予防

- 禁煙
- 健康な食生活
- 毎日運動する
- 指示されたとおりに薬を飲む
- 糖尿病、高血圧および高コレステロール症を治療する

質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。